

# La plate-forme CEF eTranslation

Michael Jellinghaus  
chef de projet eTranslation Engines  
DGT R.3

## MT@EC

- Terminologie juridique
- Traduction automatique statistique

## eTranslation

- Adaptation à des différents domaines
- Interface web améliorée
- Intégration à des services publics en ligne
- Moteurs neuronaux

## CEF AT

- Outils de traitement automatique de la langue (reconnaissance d'entités nommées, transcription, etc.)
- Services génériques

- Disponible pour l'usage
  - individuel (traduction de documents / textes courts via une page web)
  - machine à machine
- Utilisateurs :
  - Institutions de l'UE (traducteurs et autre personnel)
  - Infrastructures de services numériques (échange électronique d'informations sur la sécurité sociale (EESSI), règlement en ligne des litiges (RLL), portail des données ouvertes (ODP), e-Justice, ...)
  - Fournisseurs de système d'information (EURLex, N-Lex, système d'information du marché intérieur (IMI), ...)
  - Personnel des administrations publiques dans les États membres



Commencez à saisir votre texte

Votre traduction apparaîtra ici

M'envoyer la traduction par courriel

0 / 2500 



Source

EN ▾

Cible

FR ▾

Domaine

Cutting edge ▾



Traduire le texte



Cliquez ici pour télécharger

Formats acceptés:       

Source \*

FR

Cible \*

BG

CS

DA

DE

EL

EN

ES

ET

FI

GA

HR

HU

IS

IT

LT

LV

MT

NB

NL

PL

PT

RO

SK

SL

SV

Domaine 

Cutting edge

Format de sortie

Identique à la source

TMX

XLIFF

M'envoyer la traduction par courriel

Supprimer après téléchargement.

Traduire le document

J'envoie mon  
document...



EUROPEAN COMMISSION

MEMO

Brussels, 6 May 2013

**Smarter rules for safer food: Commission proposes landmark package to modernise, simplify and strengthen the agri-food chain in Europe**

**1) What is "from farm-to-fork" policy?**

The EU "from farm-to-fork" policy covers legislation to **protect health** by ensuring that the food we produce and import that ends up on our plates is safe to eat. This body of legislation is a complex, integrated system of rules which takes care of all the links in the food chain from: the protection of plants from pests, the protection of animals and humans from animal diseases (and from such diseases which are transmissible to humans) and the protection of human health from all the hazards that might arise along the agri-food chain. It also includes all those rules which allow the Single Market to function smoothly in this area and provides rules for the protection of consumers.

Official controls are carried out at various stages in the food production chain by EU Member States to ensure that the legislation is being correctly applied.

J'en reçois la  
traduction par mail.



COMMISSION EUROPÉENNE

NOTE

Bruxelles, 6 mai 2013

**Règles plus intelligentes pour des denrées  
plus sûres»: Paquet décisif Ce  
moderniser, de simplifier et  
agroalimentaire en Europe**

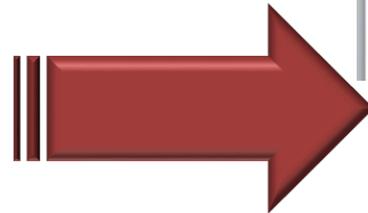
**1) Ce qui est «de la fourche**

L'UE «de la fourche à la fourche» pour la  
santé en faisant en sorte que la sécurité alimentaire soit la  
que finale sur notre assiette. Le processus législatif est un système  
maillons de la chaîne alimentaire, de la production à la consommation.  
nuisibles, la protection des consommateurs, la sécurité alimentaire, la protection  
partir de ces maladies. L'UE «de la fourche à la fourche» pour la  
tous les dangers. L'UE «de la fourche à la fourche» pour la  
comprend également la sécurité alimentaire, la protection des consommateurs,  
de manière harmonisée. L'UE «de la fourche à la fourche» pour la  
consommateurs.

La mise en  
page est  
conservée !

Un original,  
plusieurs traductions...

*English*



*Français*

*Deutsch*

*Italiano*

*Português*

*Polski*

*Lietuvių kalba*

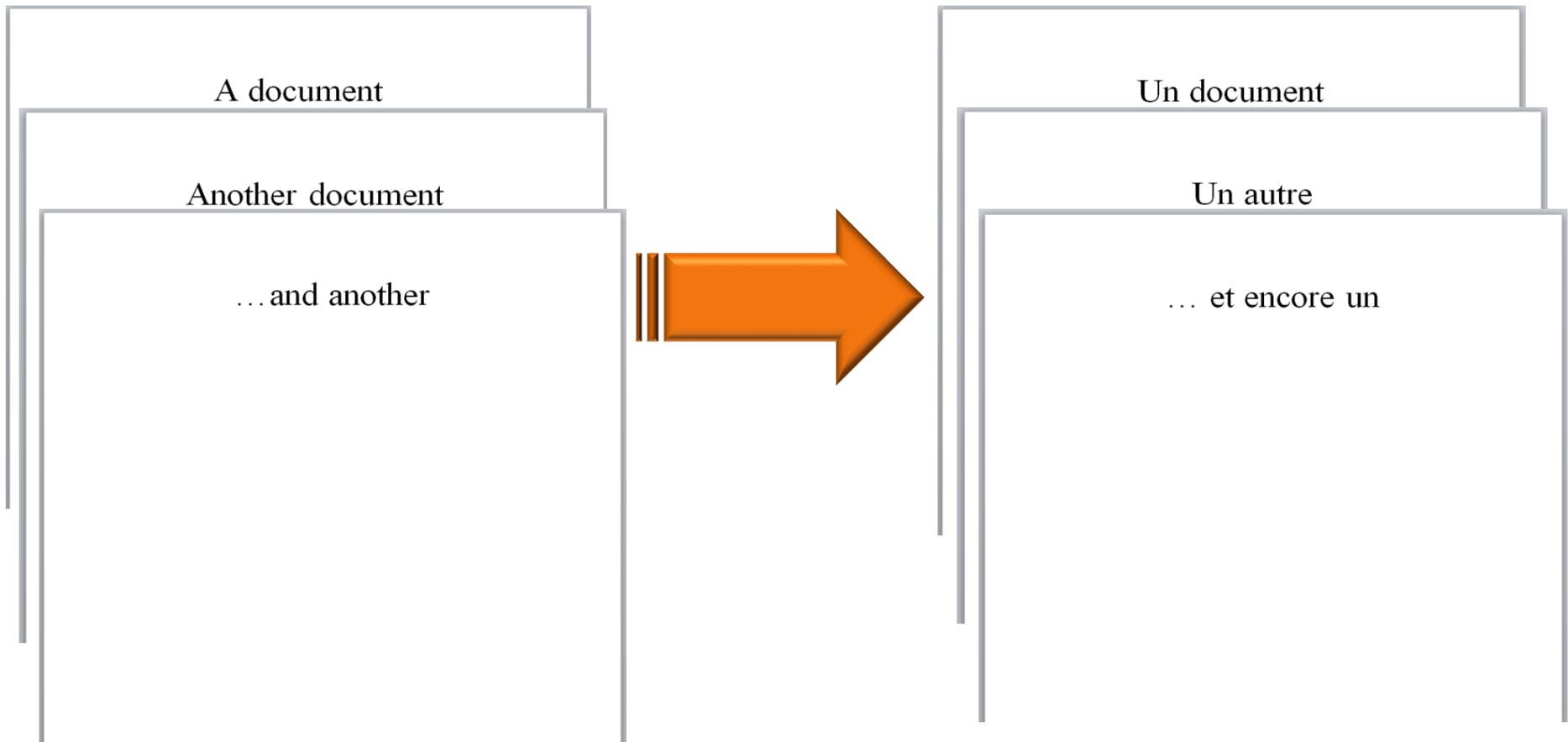
*Ελληνικά*

*Български език*

*Svenska*

Toutes les 24 langues  
officielles de l'UE  
(+ NB et IS)

## Plusieurs documents à la fois...



## eTranslation protège vos données

- Tous les documents sont effacés après 24 h ou après téléchargement (sur demande).
- Les droits de propriété intellectuelle sont transférés (votre traduction vous appartient !)

**No one**

**looking**

**at your translations!**



## CONSUMERS

European Commission > Safety Gate: Rapid Alert System for dangerous non-food products



[Home](#) Safety Gate home

[Back to report listings](#)

[Search alerts](#)

[IPSW 2018](#)

## The Rapid Alert System for Non-Food Products (RAPEX)

**Alert number:** A12/0922/19

Share on [f](#) [t](#) [e](#)

**Product:** Passenger car

**Category:** Motor vehicles

**Name:** Various models

**Brand:** Ferrari

**Batch number / Barcode:** VIN range: ZFF74UFA1F0211776 to ZFF79AMT8K0237788

**Type / number of model:** 488 pista - 488 gtb - california t - 458 speciale - 458 speciale a - 488 spider - f12 tdf - f12 berlinetta

**Type of alert:** Serious

**Risk type:** Injuries

Due to possible defect of the control unit, vehicle's airbags and/or the safety belt pre-tensioners could activate inadvertently. This can increase the risk of injuries to the passengers in the event of an accident.

**Measures taken by economic operators:** Recall of the product from end users (By: Manufacturer)

**Description:** Passenger car under Ferrari recall code: RC70.

**Country of origin:** Italy

**Alert submitted by:** Italy

**Products were found and measures were taken also in:** Germany



## CONSOUMMATEURS

Commission européenne > Safety Gate: Système d'alerte rapide pour les produits non alimentaires dangereux



🏠 Safety Gate home

☰ Retour à la liste des rapports

🔍 Chercher des alertes

👍 IPSW 2018

## Système d'alerte rapide pour les produits non alimentaires (RAPEX)

Numéro de l'alerte: A12/0922/19

Partager sur



**Produit:** 📄 Voiture particulière

**Catégorie:** Véhicules à moteur

**Nom:** Various models

**Marque:** Ferrari

**Numéro de lot / code-barres:** 📄 Plage VIN:ZFF74UFA1F0211776 à ZFFF79AMT8K0237788

**Type / numéro de modèle:** 📄 488 pistons — 488 GTB — californie t — 458 speciale — 458 spéciale a — 488 araignée — F12 TDF — F12 berlinette

**Type d'alerte:** Grave

**Type de risque:** Blessures

📄 En raison d'un défaut éventuel de l'unité de contrôle, les airbags du véhicule et/ou les prétensionneurs de ceinture de sécurité pourraient être activés par inadvertance.

Cela peut accroître le risque de blessures des passagers en cas d'accident.

**Mesures prises par les opérateurs économiques:** 📄 Rappel du produit auprès des utilisateurs finaux (Par: Fabricant)

**Description:** 📄 Voiture particulière sous le code de rappel de Ferrari:RC70.

**Pays d'origine:** Italie

**Alerte envoyée par:** Italie

**Des produits ont été découverts et des mesures ont été prises dans le(s) pays suivant(s) également::** Allemagne

**Numéro de l'alerte:** A12/0922/19

Partager sur   

**Produit:**  Voiture particulière

**Catégorie:** Véhicules à moteur

**Nom:** Various models

**Marque:** Ferrari

**Numéro de lot / code-barres:**  Plage VIN:ZFF74UFA1F0211776  
à ZFFF79AMT8K0237788

**Type / numéro de modèle:**  488 pistons — 488 GTB — californie  
t — 458 speciale — 458 spéciale a — 488 araignée — F12 TDF —  
F12 berlinette

**Type d'alerte:** Grave

**Type de risque:** Blessures

 En raison d'un défaut éventuel de l'unité de contrôle, les airbags du véhicule et/ou les prétensionneurs de ceinture de sécurité pourraient être activés par inadvertance.

Cela peut accroître le risque de blessures des passagers en cas d'accident.

**Mesures prises par les opérateurs économiques:**  Rappel du produit auprès des utilisateurs finaux (Par: Fabricant)

**Description:**  Voiture particulière sous le code de rappel de Ferrari:RC70.

**Pays d'origine:** Italie

**Alerte envoyée par:** Italie

**Des produits ont été découverts et des mesures ont été prises dans le(s) pays suivant(s) également::** Allemagne

**Numéro de l'alerte:** A12/0922/19 Partager sur   

**Produit:**  Voiture particulière **Catégorie:** Véhicules à moteur

**Nom:** Various models **Marque:** Ferrari

**Numéro de lot / code-barres:**  Plage VIN: ZFF74UFA1F0211776 à ZFFF79AMT8K0237788 **Type / numéro de modèle:**  488 pistons — 488 GTB — californie t — 458 speciale — 458 spéciale a — 488 araignée — F12 TDF — F12 berlinette

**Type d'alerte:** Grave

**Type de risque:** Blessures

 En raison d'un défaut éventuel de l'unité de contrôle, les airbags du véhicule et/ou les prétensionneurs de ceinture de sécurité pourraient être activés par inadvertance. Cela peut accroître le risque de blessures des passagers en cas de collision.

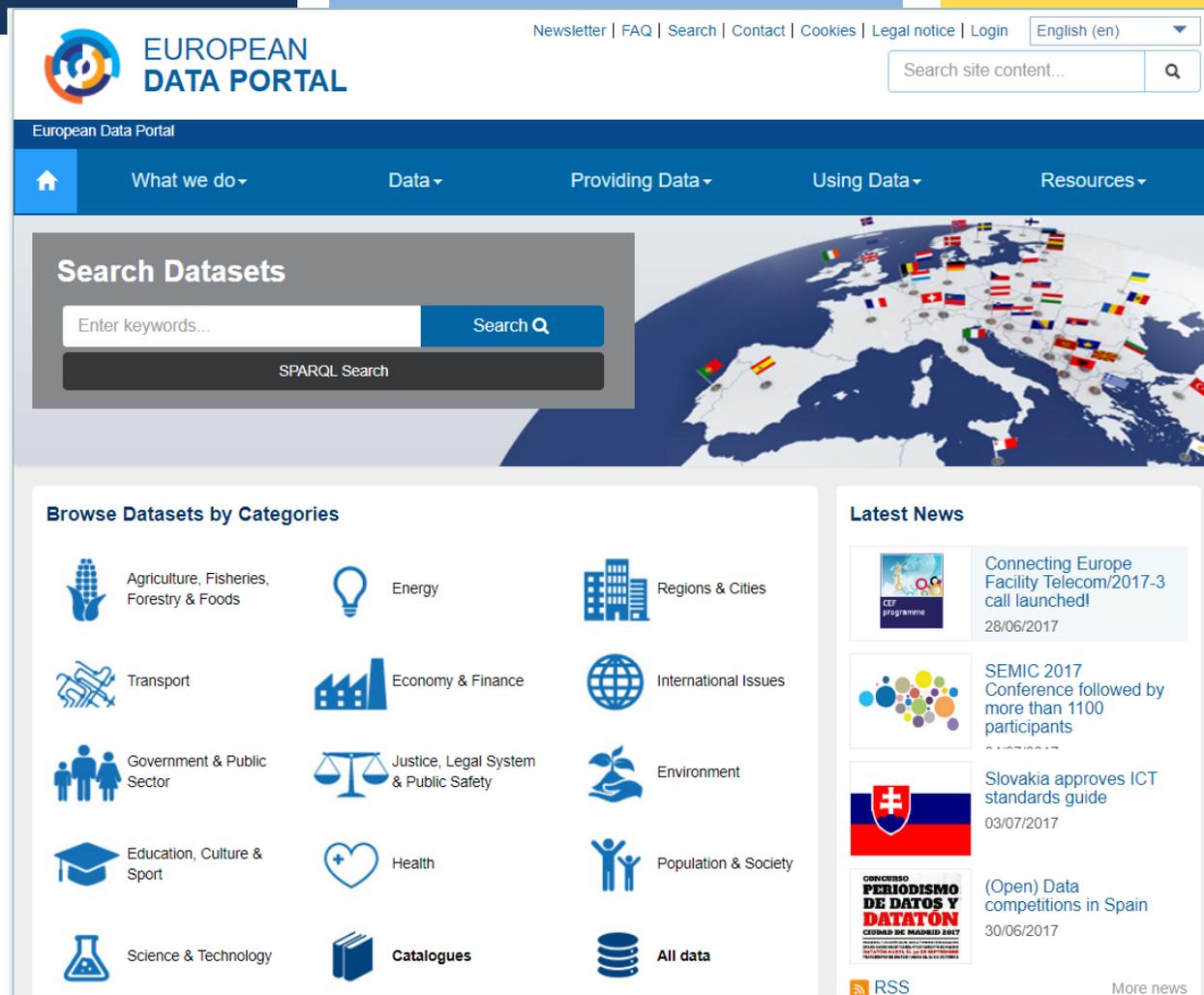
**Mesures prises par les opérateurs économiques:**  Rapports de non-conformité des utilisateurs finaux (Par: Fabricant)

**Description:**  Voiture particulière sous le code de rappel

**Pays d'origine:** Italie **Alerte envoyée par:** Italie

**Des produits ont été découverts et des mesures ont été prises dans le(s) pays suivant(s) également::** Allemagne

Ceci est une traduction automatique; la Commission européenne décline toute responsabilité quant à son exactitude. En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.



The screenshot shows the European Data Portal homepage. At the top, there is a navigation bar with links for Newsletter, FAQ, Search, Contact, Cookies, Legal notice, and Login. A language dropdown menu is set to English (en). A search bar is located on the right side of the header.

Below the header, a main navigation menu includes: Home, What we do, Data, Providing Data, Using Data, and Resources.

The central section features a "Search Datasets" box with a text input field labeled "Enter keywords..." and a "Search" button. Below this is a "SPARQL Search" option. To the right of the search box is a map of Europe with various national flags pinned to it.

Underneath the search section is a "Browse Datasets by Categories" grid with 15 categories, each represented by an icon and text:

- Agriculture, Fisheries, Forestry & Foods
- Energy
- Regions & Cities
- Transport
- Economy & Finance
- International Issues
- Government & Public Sector
- Justice, Legal System & Public Safety
- Environment
- Education, Culture & Sport
- Health
- Population & Society
- Science & Technology
- Catalogues
- All data

On the right side, there is a "Latest News" section with three news items:

- Connecting Europe Facility Telecom/2017-3 call launched!** (28/06/2017)
- SEMIC 2017 Conference followed by more than 1100 participants** (28/06/2017)
- Slovakia approves ICT standards guide** (03/07/2017)

At the bottom of the news section, there is a link for "(Open) Data competitions in Spain" (30/06/2017) and an RSS feed icon.

Search Location...



Map © OpenStreetMap contributors  
Disclaimer

**▼ Countries**

- Czech Republic (335937)
- Germany (207956)
- United Kingdom (42469)
- Italy (33042)
- France (27664)
- Spain (26856)
- Netherlands (20697)
- Finland (9859)
- Belgium (6039)
- Greece (5515)

**Show More Countries**

**11 datasets found for "απογραφή πολωνία"**    Order by: Last Modified ▼

---

**Methodology for migration abroad in the national population and housing ...**

A population and housing census carried out in Poland in 2011 was applied to the new organisational and methodological approach, it was decided to move away from the traditional...

 Dane Publiczne | April 2, 2017

[PDF](#)

---

**Commuting in Poland — Results of the NSP 2011**

Study commuting in 2011 for total employment was carried out on the basis of the data contained in the registers of the official statistics, the National Census in 2011 (NSP...

 Dane Publiczne | April 23, 2017

[PDF](#)

---

**Geostatystyczny portal**

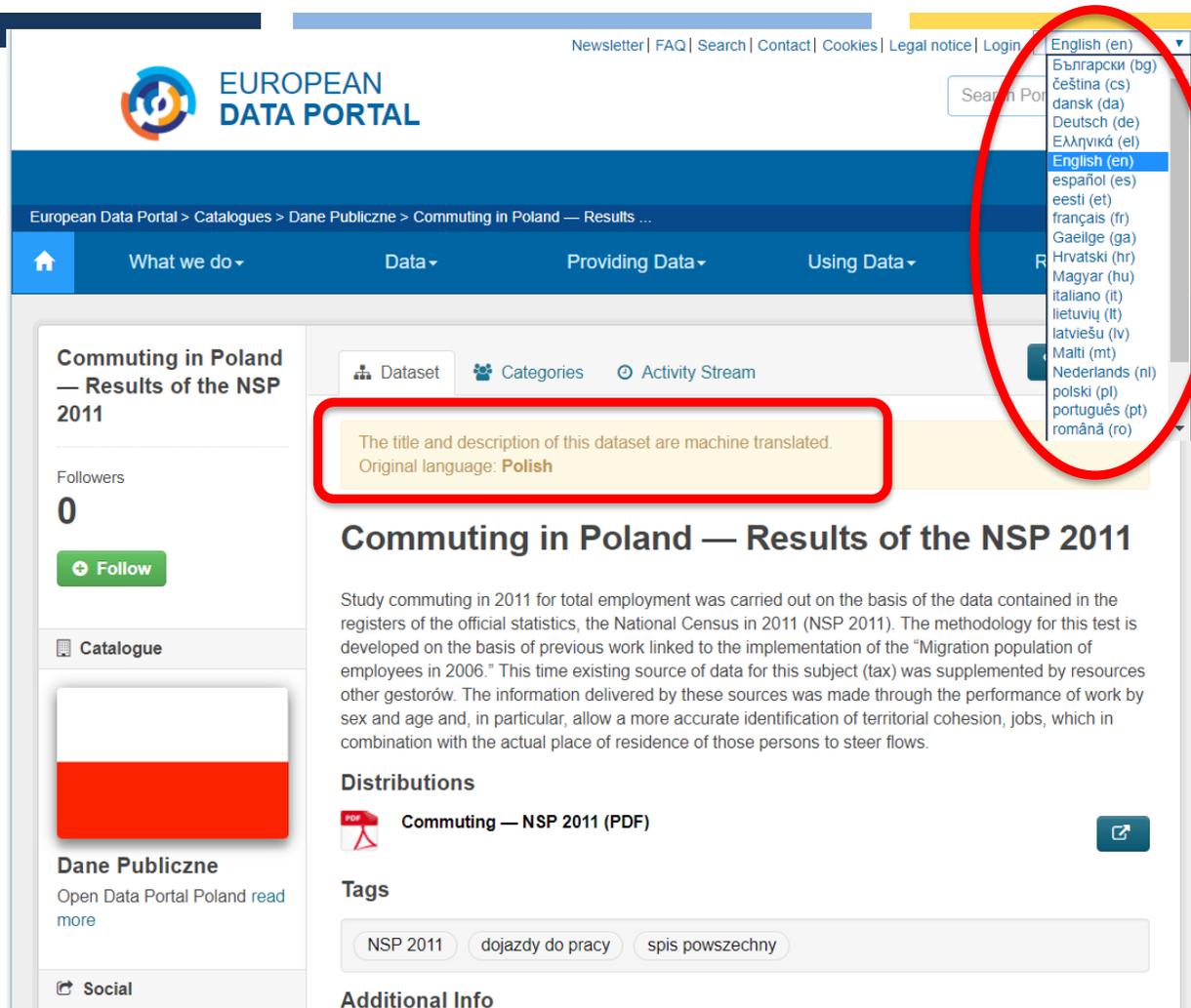
Geostatystyczny portal is a modern tool for spatial presentation of the information resource in Poland, allowing the publication of aggregated statistical data in the form of...

 Dane Publiczne | December 22, 2015

---

**Foreign migration testing methodology in the national population and hou...**

A population and housing census carried out in Poland in 2011 was put into practice new organisational



Newsletter | FAQ | Search | Contact | Cookies | Legal notice | Login

English (en)  
Български (bg)  
čeština (cs)  
dansk (da)  
Deutsch (de)  
Ελληνικά (el)  
English (en)  
español (es)  
eesti (et)  
français (fr)  
Gaeilge (ga)  
Hrvatski (hr)  
Magyar (hu)  
italiano (it)  
lietuvių (lt)  
latviešu (lv)  
Malti (mt)  
Nederlands (nl)  
polski (pl)  
português (pt)  
română (ro)

EUROPEAN  
DATA PORTAL

European Data Portal > Catalogues > Dane Publiczne > Commuting in Poland — Results ...

What we do ▾ Data ▾ Providing Data ▾ Using Data ▾

**Commuting in Poland — Results of the NSP 2011**

Dataset Categories Activity Stream

The title and description of this dataset are machine translated.  
Original language: Polish

**Commuting in Poland — Results of the NSP 2011**

Study commuting in 2011 for total employment was carried out on the basis of the data contained in the registers of the official statistics, the National Census in 2011 (NSP 2011). The methodology for this test is developed on the basis of previous work linked to the implementation of the "Migration population of employees in 2006." This time existing source of data for this subject (tax) was supplemented by resources other gestorów. The information delivered by these sources was made through the performance of work by sex and age and, in particular, allow a more accurate identification of territorial cohesion, jobs, which in combination with the actual place of residence of those persons to steer flows.

**Distributions**

Commuting — NSP 2011 (PDF)

**Tags**

NSP 2011 dojazdy do pracy spis powszechny

**Additional Info**

Followers  
**0**  
Follow

Catalogue

Dane Publiczne  
Open Data Portal Poland read more

Social

- Ouvert aux DSI's ainsi qu'aux administrations publiques
  - Contacter [CEF-AT@ec.europa.eu](mailto:CEF-AT@ec.europa.eu) en expliquant le cas d'utilisation
  - Nous vous fournirons la documentation technique pour vous connecter
    - Par requête SOAP ou par interface RESTful
  - Nous contacter pour obtenir les identifiants de connexion
  - Adapter le service à un usage multilingue

- Traduction automatique statistique (SMT)
  - MT@EC construit à base de traductions de l'UE (base de données Euramis)
  - Toutes les 24 langues officielles de l'UE
  - Euramis et MT@EC couvrent les politiques, sujets et langage des institutions européennes mais pas vraiment la langue courante
  - Technologie Moses
  - Meilleurs résultats en cas d'entraînement sur de **larges volumes** de paires de texte (source-traduction) dans des **domaines spécifiques**

## Qu'est-ce que c'est ?

- Apprentissage automatique : réseaux de neurones entraînés à base de traductions existantes
- L'ordinateur développe ses propres règles de traduction
- Départ radical de l'approche SMT (basée sur les suites de mots relativement courtes)

## Pourquoi c'est important ?

- Les traductions sont plus fluides et grammaticalement plus correctes
- Meilleure capacité de boucher les trous dans les données d'entraînement
- Meilleur pour les langues à morphologie complexe (allemand, hongrois, ...)

## C'est l'avenir de la traduction automatique

- La SMT deviendra-t-elle obsolète ?

## Moteurs de traduction automatique neuronale

- De l'anglais vers :

<b>BG</b>	<b>CS</b>	<b>DA</b>	<b>DE</b>	<b>EL</b>	<b>ES</b>	<b>ET</b>	<b>FI</b>	<b>FR</b>
<b>GA</b>	<b>HR</b>	<b>HU</b>	<b>IS</b>	<b>IT</b>	<b>LT</b>	<b>LV</b>	<b>MT</b>	<b>NB</b>
<b>NL</b>	<b>PL</b>	<b>PT</b>	<b>RO</b>	<b>SK</b>	<b>SL</b>	<b>SV</b>		

## Moteurs de traduction automatique neuronale

- De l'anglais vers :

<b>BG</b>	<b>CS</b>	DA	<b>DE</b>	EL	ES	<b>ET</b>	<b>FI</b>	<b>FR</b>
<b>GA</b>	<b>HR</b>	<b>HU</b>	IS	IT	<b>LT</b>	<b>LV</b>	MT	NB
NL	<b>PL</b>	PT	RO	<b>SK</b>	<b>SL</b>	<b>SV</b>		

## Moteurs de traduction automatique neuronale

- De l'anglais vers :

<b>BG</b>	<b>CS</b>	<b>DA</b>	<b>DE</b>	<b>EL</b>	<b>ES</b>	<b>ET</b>	<b>FI</b>	<b>FR</b>
<b>GA</b>	<b>HR</b>	<b>HU</b>	<b>IS</b>	<b>IT</b>	<b>LT</b>	<b>LV</b>	<b>MT</b>	<b>NB</b>
<b>NL</b>	<b>PL</b>	<b>PT</b>	<b>RO</b>	<b>SK</b>	<b>SL</b>	<b>SV</b>		

*depuis le 24 juin 2018*

Original ([http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-18-5709\\_en.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-18-5709_en.htm)) :

Starting in 1980, the European Union gradually adopted legislation putting an end to the diverging schedules of the national clock changes. In 2018 however, the purpose of clock changes has become much less relevant, with studies suggesting that energy savings are now marginal and citizens increasingly complaining about negative health impacts.

*SMT :*

À partir de 1980, l'Union européenne a graduellement adopté une législation mettant fin à la divergence des calendriers de **l'horloge interne est modifiée**. En 2018 toutefois, l'**objet de modifications d'horloge** est devenue beaucoup moins pertinente, avec des études indiquant que les économies d'énergie sont désormais margin**aux** et de plus en plus de citoyens se plaignent des effets négatifs sur la santé.

*NMT :*

À partir de 1980, l'Union européenne a progressivement adopté une législation mettant fin aux calendriers divergents des changements d'**horloge** nationaux. En 2018, toutefois, l'objectif des changements d'**horloge** est devenu beaucoup moins pertinent, les études donnant à penser que les économies d'énergie sont aujourd'hui marginales et que les citoyens se plaignent de plus en plus des effets négatifs sur la santé.

*Original (Wikipédia) :*

**On 15 April 2019 the cathedral caught fire, destroying the spire and the oak frame and lead roof.**

*SMT :*

**Le 15 avril 2019, la cathédrale a pris feu, la destruction et la flèche de chêne et toit principal.**

*NMT :*

**Le 15 avril 2019, la cathédrale a pris feu, détruisant la trame et le cadre en chêne et le toit du plomb.**

*Original (Wikipédia) :*

**The main structure was intact; firefighters saved the façade, towers, walls, buttresses, and stained glass windows.**

*SMT :*

**La structure principale était intact; Pompiers sauvegardé, tours la façade, murs et ses vitraux, jambes de forces, arcs boutants.**

*NMT :*

**La structure principale était intacte; Des pompiers ont sauvé la façade, des tours, des murs, des étaielements et des vitres colorées.**

### Source : EN

THE EUROPEAN COMMISSION,  
Having regard to the Treaty on the Functioning  
of the European Union,  
[...]

HAS ADOPTED THIS DECISION:

#### Article 1

The total sum of greenhouse gas emissions covered by Decision No 406/2009/EC for each Member State for the year 2014 arising from the corrected inventory data upon completion of the comprehensive review referred to in Article 19(1) of Regulation (EU) No 525/2013 is set out in the Annex to this Decision.

### Cible : FR

LA COMMISSION EUROPÉENNE,  
Vu le traité sur le fonctionnement de l'Union  
européenne,  
[...]

A ARRÊTÉ LA PRÉSENTE DÉCISION:

#### Article 1

La quantité totale des émissions de gaz à effet de serre relevant de la décision no 406/2009/CE de chaque État membre pour l'année 2014, telle qu'elle ressort des données d'inventaire corrigées à l'issue de l'examen complet visé à l'article 19, paragraphe 1, du règlement (UE) no 525/2013, est établie à l'annexe de la présente décision.

- Toujours besoin de plus de données pour toutes les langues
- Améliorer la couverture lexicale
- Adapter la traduction automatique à votre domaine

- Meilleure qualité de traduction
- Plus de formats
- Moteurs pour domaines non-UE
- Nouvelles langues (RU, ZH, AR, TR, JP)
- Ouverture à d'autres utilisateurs (PMEs, publications scientifiques)
- Intégration dans d'autres outils (traduction de sites web, logiciel de TAO en ligne, réseaux sociaux, détection de domaine, anonymisation, détection de désinformation)

- Outil de traduction fiable pour l'administration publique européenne et nationale
- Soutien aux langues moins parlées (principe de multilinguisme de l'UE)
- Opportunités pour le secteur privé (intégration d'eTranslation)
- Plus de visibilité pour les technologies de la langue
- Disponibilité des données recueillies par ELRC



Connecting Europe  
eTranslation



**Merci !**